

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КОНСУЛТАНТСКИ УСЛУГИ

между

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

и

МЕЖДУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ И РАЗВИТИЕ

ДАТА 22.08., 2016 г.

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КОНСУЛТАНТСКИ УСЛУГИ

N: 201-131/22.08.2016г.

СПОРАЗУМЕНИЕ от 22 ден от месец 08 2016 г. между МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА („Клиентът“) и МЕЖДУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ И РАЗВИТИЕ („Банката“) (заедно 'Страните').

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че е подписан Меморандум за разбирателство между Банката и Правителството на Република България за партньорство и подкрепа в усвояването на Европейските структурни и инвестиционни фондове на 1 септември 2015 г.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че, Клиентът е поискал от Банката да предостави на Клиента консултантски услуги („Консултантски услуги“ или „КУ“), описани в Графика към настоящото споразумение

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, че консултантските услуги, които ще бъдат предоставени от Банката, ще бъдат финансирани от ресурсите на Европейските структурни и инвестиционни фондове за периода 2014 г. - 2020 г. (ЕСИФ), определени за Република България.

С НАСТОЯЩОТО Страните се споразумяха както следва:

1. **Консултантски услуги.** Банката ще предостави на Клиента услуги по измерването и анализа на представянето на българското образование („Консултантски услуги“ или „КУ“), описани в Графика към настоящото Споразумение, по реда и условията, определени в настоящото Споразумение, включително Анекса към него, който е неразделна част от Споразумението.
2. **Контакт с Клиента.** При изпълнение на Консултантските услуги, Банката ще работи в тясно сътрудничество с определените от Клиента служители на Клиента. Клиентът ще предостави на Банката имената и информация за контакт на упоменатите длъжностни лица.
3. **Срокове.** Докато Банката се задължава навременно да мобилизира всички налични ресурси, за да осъществи Консултантските услуги, работната програма и графикът за изпълнение, набелязани в Графика към настоящото Споразумение, са изготвени добронамерено и въз основа на наличната към момента информация на Банката, и са заложили индикативно въз основа на предположението, че: (i) Клиентът и неговите служители ще изпълняват задълженията си по задоволителен начин и в срок; и (ii) Клиентът винаги ще действа навременно при предоставянето на информация, вземането на решения и предоставяне на необходимата подкрепа, както е предвидено в настоящото Споразумение, и при поискване от страна на Банката.
4. **Заплащане.**
 - (а) Клиентът ще заплати на Банката фиксираната сума от двеста и петдесет хиляди евро (250 000 евро) според приложения график на плащания:

Сума на плащането

Събитие, при което плащането е дължимо

- | | |
|-----------------|--|
| 1. 50 000 евро | 30 дни след влизане в сила на настоящото Споразумение |
| 2. 100 000 евро | след одобрението от страна на Клиента на резултатите от дейност 1, 2 и 3, описани в таблицата в Раздел Б на Графика към настоящото Споразумение. |
| 3. 100 000 евро | след одобрението от страна на Клиента на резултатите от дейност 4, 5 и 6, описани в таблицата в Раздел Б на Графика към настоящото Споразумение. |

(б) Всички плащания дължими на Банката по това Споразумение се правят в пълен размер, на датата на падежа, след представяне на фактура от страна на Банката. Страните се договарят за образец на фактура, приложен към настоящото Споразумение за предоставяне на консултантски услуги (Приложение 2). Плащането се извършва от Клиента в рамките на 30 работни дни от получаване на фактурата, в евро по сметка своевременно определена от Банката в писмен вид, в непосредствено налични средства, без никакви удръжки за каквито и да е данъци, мита, такси и други удръжки, и независимо от наличието на спорове между страните. Банката ще фактурира плащания в евро и Клиентът ще направи съответните плащания в евро. Фактурите ще се основават на сумите, посочени в Раздел А от Графика за всеки от одобрените резултати. Фактурите ще бъдат преведени на български език, ако това бъде поискано от Клиента. Преди извършване на плащането, Клиентът може в рамките на 10 дни да поиска допълнителни разяснения по отношение на фактури, счетоводни и други подкрепящи документи, в съответствие с процедурата, заложена в настоящото Споразумение.

(в) Клиентът одобрява всеки резултат от дейност след представянето му от страна на Банката. Клиентът следва в рамките на 25 работни дни да прегледа резултата, след което той се счита за одобрен, освен в случай че Клиентът поиска преработка на резултата или Клиентът официално уведоми Банката, че предоставеният резултат не е одобрен. В случай, че е поискана корекция, Банката разполага с 10 работни дни, за да представи преработен резултат. В тези случаи Клиентът разполага с 10 работни дни, за да одобри преработения резултат, след което той се счита за одобрен.

(г) Без да се налагат ограничения по отношение на имунитета на Банката срещу данъчни и митнически задължения, на нейните активи, **доходи, и транзакции** в съответствие с Раздел 11 от Анекса към настоящото Споразумение, е възможно Клиентът да подлежи на данъчно облагане от правителството на Република България. В този случай Клиентът е изцяло отговорен за заплащането на съответните данъчни задължения.

5. **Влизане в сила.** Настоящото Споразумение влиза в сила в деня и годината, в които Банката е получила правно становище от упълномощено длъжностно лице на Клиента, че са изпълнени всички национални законови изисквания и процедури, позволяващи Споразумението да влезе в сила.

6. **Срок на действие.** Срокът на настоящото Споразумение изтича на датата, на която изтичат петнадесет (15) месеца от влизането в сила на Споразумението, освен в случай че не бъде подновено по-рано по взаимно съгласие на Клиента и на Банката.

7. **Преждевременно прекратяване.** Настоящото Споразумение може да бъде прекратено и от Клиента или от Банката преди неговото изтичане с 90 (деветдесет) дневно писмено предизвестие до другата страна. При получаване на такова уведомление, страните предприемат всички подходящи мерки за да приключат, по организиран начин, текущите по Консултантските услуги срещу заплащане дейности и да уредят навременно всички нерешени въпроси.

8. **Съдействие.**

(а) Клиентът се задължава винаги да осигурява на Банката своевременно цялата информация и съдействие, считани и от двете страни за важни за изпълнението на Консултантските услуги, да информира Банката за всички събития, които имат отношение към Консултантските услуги, и да направи всичко необходимо, за да може персоналът на Банката да осъществи упоменатите тук Консултантски услуги.

(б) Клиентът се задължава конкретно и без изключение незабавно да уведоми Банката за всяка предложена промяна в естеството или обхвата на Консултантските услуги и за всяко събитие или условие, което има или може обосновано да се очаква да има съществено отражение върху изпълнението на Услугите.

(в) Изрично договорено и уточнено е, че Банката не носи отговорност за забавяне на изпълнението в случай, че Клиентът не предостави своя принос, предвиден в Раздел Г на

Графика, или поради липса на съдействие от страна на Клиента, както е предвидено в параграф (а) по-горе.

9. **Уведомления и адреси.**

(а) Всички уведомления, които се изискват или допускат по силата на настоящото Споразумение, следва да бъдат в писмена форма, като се счита, че са били надлежно предоставени или направени, когато се доставят на ръка или по пощата или по факс на подписалите го страни по настоящото Споразумение на техните адреси, посочени по-долу, или други такива адреси, навременно предоставени от страните. Уведомления, изпратени с препоръчана поща се считат за получени при доставка. Уведомления, изпратени по факс, също се потвърждават с писмо, изпратено по пощата, като за дата на получаване се счита датата на първоначалното им изпращане.

(б) Следните адреси са посочени за целите на настоящото Споразумение:

За Клиента :

Министерство на образованието и науката
бул. Княз Дондуков 2А
София 1000
България
тел: +359 2 9217 514/515/408
факс: +359 2 981 3647

За Банката:

The IBRD
1818 H Street, NW
Washington, DC 20433
USA
тел: +1 (202) 477-1234
факс: +1 (202) 477- 6391

С копие до:

Международна банка за възстановяване и развитие
Световен търговски център
бул. „Драган Цанков“ 36
София, 1057
България
тел: +359 (2) 969-72-29
факс: +359 (2) 971-20-45

КАТО ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ИЗЛОЖЕНОТО ПО-ГОРЕ, страните, действайки чрез своите упълномощени представители, с имената си и на деня и годината, посочени по-долу подписаха настоящото Споразумение в три (3) екземпляра, изготвени на английски език, и в три (3) екземпляра, изготвени на български език. Версията на английски език е водеща, в случай, че която и да е от страните установи противоречие при тълкуването на Споразумението.

МИНИСТЕРСТВО
НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

От:

Упълномощен представител

Име: Меглена Кунева

Длъжност: Заместник министър-председател
по координация на европейските политики и
институционалните въпроси и
министър на образованието и науката

Дата:

22.08.2015

МЕЖДУНАРОДНА БАНКА ЗА
ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ И РАЗВИТИЕ

От:

Упълномощен представител

Име: Антони Томпсън

Длъжност: Постоянен представител
в България

Дата:

22.08.2015

ГРАФИК

Описание на Консултантските услуги

А. **Консултантски услуги.** Освен в случай че Клиентът и Банката договорят друго, Консултантските услуги включват следните дейности и резултати:

Дейности:

1. Мерки с добавена стойност в училищата (МДСУ)¹

1.1 Провеждане на до три (3) технически семинара по отношение на използването на МДСУ, които ще разгледат: (а) статистическите модели на МДСУ, пилотирани в България и моделите на МДСУ, които се прилагат в Англия; (б) видове тестове и инструменти за оценка и оценявани предмети, включени в МДСУ във водеща европейска страна; (в) прилагане на МДСУ на национално, регионално и училищно ниво; и (г) представяне на софтуерните решения и платформи за МДСУ, разработени във водеща европейска страна и използването им от различните нива на управление.

1.2 Подкрепа за механизмите за гарантиране на качеството на оценката на МДСУ в Република България чрез провеждане на партньорски проверки на тяхната: (а) методология; (б) статистическа обработка; и (в) получена оценка.

1.3 Анализиране на резултатите на МДСУ в Република България, включително: (а) анализ на връзката между резултатите по МДСУ, характеристиките на училището и етническата принадлежност на ученика; и (б) сравнение между МДСУ и необработени некоригирани резултати от тестовете.

2. Показатели за представяне на училищата (ППУ)²

2.1 Преглед на световния опит и добрите практики при разработката и прилагането на системи за измерване на ефективността на училищата, включително резултати от обучението, социално приобщаване, качество на преподаване, брой отпаднали, прехвърлени и завършили ученици, и други индикатори за измерване на качеството и равнопоставеността по отношение на ефективността на училищата.

2.2 Предоставяне на насоки на Клиента по отношение на: (а) използването на ключови параметри за оценка на информационния поток и данните, свързани с различни аспекти на ефективността на училищата, които се събират и използват периодично от Информационната система за управление на образованието (ИСУО³); и (б) ППУ, които оценяват както резултатите от обучението, така и аспектите на равнопоставеността, като: (i) равен достъп, (ii) социално приобщаване, (iii) ефективност, квалификация и представяне на учителите; (iv) брой отпаднали ученици и брой на ученици, които повтарят годината; (v) абсолютни резултати от националните стандартизирани изпити; и (vi) сравнение със съответните годишни осреднени резултати от текущите оценки на класовете.

¹ МДСУ или „мерки с добавена стойност в училищата“ инструмент за измерване на представянето на училищата въз основа на резултатите от тестовете на учениците, които преминават през сложни статистически корекции, за да изолират приноса на училищата към академичното израстване на учениците от други фактори, които са извън контрола на учителите и ръководството на училищата.

² ППУ означава показатели за представяне на училищата.

³ ИСУО означава Информационна система за управление на образованието.

2.3 Предложение за система от показатели за представяне на училищата за Република България, включително методология за измерване и препоръки по отношение на събирането на данни.

Всяка промяна в горепосочения обхват на дейности се изготвя в писмен вид и се подписва от Клиента и от Банката, с което се определят допълнения/намаления на дейностите.

Б. **Срокове.** Освен в случай че Клиентът и Банката договорят друго, Банката ще се стреми да изпълни Консултантските услуги в следните индикативни срокове:

Резултат	Ориентировъчна дата на предоставяне	Стойност в евро
1. Проведени до „3 семинара“ по отношение използването на водещи европейски МДСУ и обобщение на необходимите актуализации на спецификациите на МДСУ в България	Три (3) месеца след датата на влизане в сила на настоящето споразумение	39 000
2. „Доклад за партньорска проверка“ на МДСУ за всички български училища на ниво 4-7 и изпити 7-12 кл.	Шест (6) месеца след получаване от страна на Банката на данните и доклада, посочени в Раздел Г (в)(i) на настоящия График	24 000
3. „Аналитичен доклад, оценяващ връзката между мерките по МДСУ по дейност 1.2 и основните социални и икономически характеристики на ниво ученик, училище и на местно ниво“	Десет (10) месеца след получаване от страна на Банката на данните и доклада, посочени в Раздел Г (в)(ii) на настоящия График	67 000
4. „Аналитичен доклад, оценяващ добрите практики и световния опит в системите за ППУ“. Приложение, съдържащо описание на най-добрите световни практики/системи.	Пет (5) месеца след датата на влизане в сила на настоящето споразумение	52 000
5. Бележка с насоки към МОН относно прегледа на данни от ИСУО и други информационни източници	Шест (6) месеца след датата на влизане в сила на настоящето споразумение	32 000
6. „Бележка, съдържаща препоръки“ за система от показатели за ефективност на училищата в България (включително списък с индикатори, методика за измерване и препоръки за по-нататъшна работа по събиране на данни)	Единадесет (11) месеца след датата на влизане в сила на настоящето споразумение	36 000

(а) Банката се задължава да представи първоначален доклад не по-късно от два месеца след започване работа по заданието, след което ще бъдат предоставяни шестмесечни доклади за напредъка. Шестмесечните доклади за напредъка следват формата, описан в Приложение 1 към Графика към настоящето Споразумение. Форматът може да бъде променен по взаимно споразумение между Банката и Клиента посредством размяна на писма. Клиентът има на разположение 10 работни дни след предаване на доклада за напредъка от страна на Банката да отговори на доклада за напредъка, след което той се счита за приет. Банката следва да отговори в срок от 5 работни дни на всички коментари, получени от Клиента по доклада за напредъка.

(б) Докладите за напредъка и резултатите, описани в Графика на настоящото Споразумение които Банката предава, се изготвят на английски език и на български език. Банката представя версията на български език 15 работни дни след предаване на версията на същия документ на английски език.

В. **Служители на Банката.** Банката отговаря за определянето на подходящ състав на екипите, необходими за предоставяне на Консултантските услуги. Следното е индикативен списък на категориите служители на Банката, които вероятно ще бъдат включени в предоставянето на Консултантските услуги: специалист в областта на образованието, специалист в областта на МДСУ, специалист в областта на ППУ, експерт по МДСУ от Англия, анализатор на образователни данни и анализатор на данни за оценка на учениците.

Г. **Партньорство и съдействие.** Клиентът се задължава да предостави следното съдействие в подкрепа на Консултантските услуги:

(а) Клиентът се задължава да предостави на служителите на Банката необходимата административна и организационна подкрепа за Консултантските услуги. Клиентът се задължава да предостави или поеме всички разходи, свързани с логистиката и организирането на семинари (покани, съоръжения, кетъринг, превод и т.н.) с местни заинтересовани страни в България.

(б) Клиентът се задължава да определи служителите, които ще отговарят за координацията и за развитието на дейностите, описани в Раздел А на настоящия График, включително, наред с другите, главен секретар на Клиента, директор от страна на Клиента от Дирекция „Формиране, анализ и оценка на политиките“, директор от страна на Клиента от Дирекция „Образователни програми и образователно съдържание“, директор от страна на Клиента от Центъра за контрол и оценка на качеството на образованието.

(в) Клиентът се задължава да предоставя своевременно на Банката цялата информация, която е необходима за разработването на дейностите, описани в Раздел А на настоящия График, включително:

(i) За извършването на дейност 1.2. посочена в Раздел А на настоящия График: (1) необработени данни, използвани за МДСУ анализ във формат, приемлив за Банката, с английски заглавия; (2) изчистени и обработени данни, използвани за МДСУ анализ във формат, приемлив за Банката, с английски заглавия; (3) доклад с резултатите от МДСУ в съответствие със структурата на доклада, който беше получен и одобрен от Банката при предишния кръг на оценка на МДСУ през 2015 г., на английски език;

(ii) За извършването на дейност 1.3 посочена в Раздел А на настоящия График: (i) данните и докладът, описани в Раздел (i) по-горе; (ii) набор от данни, които предоставят информация за основните характеристики на училището и на учениците, включени в МДСУ/тестваната група;

(iii) За извършването на дейност 2 посочена в Раздел А на настоящия График списък с настоящите ППУ на Клиента.

(г) За да даде възможност на Банката да проведе дейности 1.2 и 1.3, посочени в Раздел А на настоящия График, Клиентът следва да назначи персонал или консултант(и), които да получат данните и да изготвят докладите, които са упоменати в точка (в) по-горе.

Д. **Отчетност.** Банката се задължава да води необходимите отчети на предоставяните Консултантски услуги в съответствие с обичайните си практики на отчетност и се задължава да представи на Клиента съответната информация за предоставяните Консултантски услуги, която

Клиентът има основание да поиска. Банката поддържа копия на отчетите за период от седем години след края на финансовата година на Банката, към която отчетът се отнася.

Е. **Публичност на ЕС.** Клиентът се задължава да информира Банката за всички съпътстващи мерки за публичност, които Банката следва да осъществи във връзка с настоящото Споразумение, включително позоваването на съответния/те фонд/ове, който/които подкрепя/т дейностите по настоящето Споразумение (като програми за финансиране от Европейския съюз) и визуалните символи на българското правителство и на Европейския съюз, които следва да бъдат заложени в окончателните резултати, описани в раздел Б от настоящия График.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 към Графика: СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКЛАДА ЗА НАПРЕДЪКА

I. Времеви период: _____

II. Обобщена оценка

- Общо състояние на дейностите и сравнителен напредък
- Координационни проблеми за разрешаване по отношение на консултантските услуги
- Обобщение на констатациите и заключенията
- Следващи стъпки

III. Напредък (резултати въз основа на Раздел А от Графика)

1. Резултат 1

- Принос, извършени дейности и анализи
- Очаквани следващи стъпки

2. Резултат 2

- Принос, извършени дейности и анализи
- Очаквани следващи стъпки

3. Резултат 3

- Принос, извършени дейности и анализи
- Очаквани следващи стъпки
- и. т.н....

Приложение 2

Този образец е изготвен от Клиента с цел улесняване на прилагането на член 4 (б) от настоящото Споразумение. Страните могат своевременно да се споразумеят за промяна на образца чрез размяна на писма.

[Бланка на писмо с визуалните символи на Банката]

[Дата]

[Клиент]

Представяван от

БУЛСТАТ

ДДС номер

Адрес.....,

Фактура № -

Да се плати сумата отлв. (.лв) на МЕЖДУНАРОДНАТА БАНКА ЗА ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ И РАЗВИТИЕ (МБВР), БУЛСТАТ, представляваща цена за **результат** „.....“, съгласно Споразумение за предоставяне на консултантски услуги за, сключено съгласно изискванията на Договор за безвъзмездна финансова помощ номер по Оперативна програма „.....”

Плащането следва да бъде извършено чрез банков превод до:

Титуляр на сметката:

Номер на сметката:

Име на банката:

Bank SWIFT:

BIC:

Адрес:

Допълнителна информация: (за вътрешна референция на Банката)

Моля, да бъдат заплатени всички допълнителни банкови такси, за да получи МБВР пълната сума по фактурата.

В допълнение, моля да бъде изпратено по електронен път копие от платежното нареждане на вниманието на ... (име и ел.поща на служител на Банката).

Подпис

.....

Постоянен представител

АНЕКС

ОБЩИ УСЛОВИЯ

1. **Стандарт за изпълнение; не ексклузивност.** Банката се задължава да извършва Консултантските услуги със същата грижа и внимание, които използва в други свои аналитични и консултантски дейности. Ангажирането на Банката като съветник на Клиента по настоящия договор е неизключително и не ограничава Клиента да се ангажира с други съветници по същите или свързани въпроси.
2. **Служители на Банката.** Банката определя по свое усмотрение състава на персонала (включително и служители, заемащи консултантски позиции) ("Служители на Банката"), който е определен за предоставяне на Консултантските услуги срещу заплащане. Графикът към настоящото Споразумение съдържа примерен списък на Служителите на Банката, които е вероятно да бъдат включени в предоставянето на Консултантските услуги срещу заплащане. Банката, обаче, си запазва правото по всяко време да определя друго лице или лица, в допълнение или в замяна за всяко от лицата, включени в този списък, както Банката счита за необходимо или подходящо при изпълнение на задълженията си по настоящото Споразумение. Клиентът може, ако има основателна причина за недоволство от работата на който и да е член на Служителите на Банката, да поиска от Банката да замени съответното/ите лице/лица. С цел избягване на недоразумения, се уточнява, че настоящото Споразумение не създава отношения на работодател и служител или други трудово-правни отношения между Клиента и Служителите на Банката.
3. **Принос на Клиента.** Клиентът се задължава да извършва дейностите и да предоставя съдействието и другите договорености, определени в Графика към настоящото Споразумение.
4. **Оперативни политики на Банката.** Банката предоставя препоръките си по начин, съвместим със съответните си политики за екологични и социални гаранции.
5. **Поверителност.** Страните се съгласяват, че настоящото Споразумение и продуктите, посочени в Графика към настоящото Споразумение, могат да се предоставят на обществеността само след като Клиентът е дал своето писмено съгласие за това. За тази цел, по отношение на крайните продукти в писмена форма и съответната информация, предоставена от страните в подкрепа на Консултантските услуги срещу заплащане, всяка страна си запазва правото да определи посочената информация като поверителна. Страните могат да оповестяват публично тази информация само след като другата страна е дала предварителното си съгласие.
6. **Интелектуална собственост.** Правата на интелектуална собственост на страните по отношение на всички вече съществуващи данни или документи, използвани от Банката във връзка с предоставяните Консултантски услуги остават на съответната Страна. Правата на интелектуална собственост по отношение на новите материали, изготвени от Банката във връзка с Консултантските услуги принадлежат на Клиента, *при условие обаче*, че Банката има глобално, неизключително, вечно (*за срока на авторските права*), изцяло под-прехвърлимо и безвъзмездно право на ползване, копиране, показване, разпространяване, публикуване и създаване на производни произведения на всички или част от тези материали, както и за използване на съдържащата се информация в свои изследвания, документи, публикации, интернет страници и други медии без съгласието на Клиента, при спазване на ограниченията за разкриване на поверителна информация и на правата на трети страни, както е посочено в параграф 5 **Поверителност** от настоящия Анекс.

7. **Представяне на възгледите и използване на името, марката и логото на другата страна.**

(а) Страните се съгласяват, че няма да представляват или да разрешат представянето на другата страна без предварителното писмено съгласие на другата страна.

(б) Страните се съгласяват също, че няма да използват или да разрешават използването на името, марката или визуалните символи на другата страна при реклами, промоционална литература или информация без предварителното писмено съгласие на другата страна, както и в случай, че такова съгласие бъде дадено, използването на името, марката и визуалните символи ще бъдат в строго съответствие с предоставеното разрешение и с включването на обичайните откази от отговорност, като тези откази от отговорност следва да се предоставят незабавно на другата страна.

(в) И двете страни следва да включат съответната информация за авторство и откази от отговорност в новите материали, изготвени във връзка с Консултантските услуги срещу заплащане, като тези откази от отговорност следва да се предоставят незабавно на другата страна.

8. **Опровержения и ограничение на отговорността.**

(а) Въпреки че Банката ще полага щателни усилия по отношение на работата си по Консултантските услуги, Банката не дава никакви изрични гаранции или гаранции по подразбиране относно степента на успех, който може да бъде постигнат с прилагането на която и да е препоръка, съдържаща се в който и да е работен продукт, изготвен от или с помощта на Банката или на Служителите на Банката.

(б) Без ограничение на привилегиите и имунитетите на Банката, произтичащи от Учредителния ѝ договор и от другите приложими норми на правото, Банката не носи отговорност пред Клиента или пред друга трета страна за каквито и да е загуби, разходи, щети или пасиви, който Клиентът дължи в резултат на Консултантските услуги, освен тези, произтичащи от груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на Банката или на Служителите на Банката. Независимо от всичко записано в настоящето Споразумение, отговорността на Банката, ако има такава, към Клиента по настоящето Споразумение не обхваща каквито и да е косвени, наказателни или последващи щети, загуба на печалба или загуба на възможност, нито може да надвишава размера на професионалните такси, получени от Банката по настоящето Споразумение.

(в) Страните признават и приемат, че целта на настоящето Споразумение не е да създава партньорство, съвместно предприятие или подобно предприятие, при което страните биха могли да бъдат съвместно отговорни пред трети страни или за каквито и да е други цели. Никаква част от настоящето Споразумение не представлява ангажимент от страна на Банката да предоставя финансиране на Клиента по отношение на дейностите, които ще се извършват във връзка с Консултантските услуги или по друг начин.

9. **Приложимо право.** По отношение на настоящия договор се прилагат законите на Англия и договорът се тълкува в съответствие с тях.

10. **Уреждане на спорове.**

(а) Страните по Споразумението ще се стремят добросъвестно да разрешават всякакви различия и спорове по или във връзка с настоящето Споразумение по взаимно съгласие. Всеки спор, възникнал от или във връзка с настоящето Споразумение, който не е уреден чрез споразумение между страните, ще бъде окончателно разрешаван от арбитраж в съответствие с Арбитражните правила на UNCITRAL в сила към датата на настоящето Споразумение. В случай на конфликт между Арбитражните правила на UNCITRAL и условията на настоящето Споразумение, условията на настоящето Споразумение имат предимство.

Арбитражният трибунал се състои от 3 (трима) арбитра, като всяка страна назначава един арбитра. Дватама назначени от страните арбитра избират третия арбитра, който ще има ролята на председателстващ арбитра на арбитражния трибунал. Мястото на провеждане на арбитража ще бъде в Лондон, а езика, който ще бъде използван при арбитражното производство е английски.

(б) Нито Клиентът, нито Банката имат право на производство по точка (а) на настоящия раздел за предявяване на претенция по отношение на това, че която и да е от разпоредбите на настоящите Общи условия или на Споразумението за предоставяне на Консултантски услуги е невалидна или неприложима поради каквато и да е разпоредба на учредителния договор на Банката.

11. **Привилегии и имунитети. Данъчен имунитет.** Клиентът признава и ще предприеме всички разумни стъпки да прилага статута, привилегиите и имунитетите на Банката и на нейните Служители, посочени в учредителния договор на Банката и другите приложими норми на правото. Страните приемат и се съгласяват, че нито една разпоредба на настоящото Споразумение, нито подлагането на арбитраж от страна на Банката по никакъв начин не представляват или предполагат освобождаване, отказ, прекратяване или промяна от страна на Банката на която и да е привилегия, имунитет или освобождаване на Банката, постановени в учредителния договор на Банката и в другите приложими норми на правото. Това включва, наред с другото, имунитета на Банката, нейните активи, приходи, и нейните операции и сделки по отношение на всички данъчни и митнически такси.

12. **Изменения на договора.** Всяко изменение или отказ, или каквото и да е съгласие, дадено по която и да е разпоредба на настоящото Споразумение, следва да бъдат в писмена форма и, в случай на изменение, подписани от страните. Измененията влизат в сила от деня и годината, в който Банката е получила правно становище от упълномощено длъжностно лице, че са изпълнени всички национални законови изисквания и процедури за влизане в сила на Споразумението.

13. **Запазване на права.** Никакъв подход, както и никакво неизпълнение или забавяне от страна на която и да е от страните при упражняване на правомощия, средства за защита, право на преценка, авторитет или друго право по силата на настоящото Споразумение не трябва да нарушава или да се тълкува като отказ или като мълчаливо съгласие по отношение на това или което и да е друго правомощие, средство за защита, право на преценка, авторитет или друго право по силата на настоящото Споразумение, или по някакъв начин да възпрепятства неговото допълнително или бъдещо упражняване.

14. **Правоприемници. Забрана за прехвърляне без съгласие.** Настоящото Споразумение обвързва и е в полза на съответните правоприемници на страните, при условие, че никой от тях няма право да възлага настоящото Споразумение изцяло или частично без предварителното съгласие на другата страна.

15. **Цялостно споразумение и екземпляри.**

(а) Настоящото Споразумение, заедно с Графика и Анекса, представлява цялото споразумение между страните по него и отменя всички предишни споразумения, договорености и уговорки, както устни, така и писмени, между страните по отношение на предмета на Споразумението.

(б) Настоящото Споразумение може да бъде подписано в няколко екземпляра, всеки от които е оригинал, но всички те представляват едно и също споразумение.

16. **Прекратяване.** Независимо от прекратяването или изтичането на настоящото Споразумение, разпоредбите на настоящото Споразумение, отнасящи се до (i) задължението за поверителност съгласно раздел 5 от настоящия Анекс, (ii) задълженията, разписани в раздел 6

Интелектуална собственост и раздел 11 *Привилегии и имунитети* на настоящия Анекс и (iii) задължението на Клиента да заплати възнаграждение на Банката за предоставените Консултантски услуги, извършени преди датата на прекратяване или изтичане на срока на Споразумението, както и възстановяване на всякакви разумни разходи, свързани с прекратяването на Споразумението от страна на Клиента, продължават да са в пълна сила, освен в случаите, в които е направена констатация на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на Банката с решение на арбитражен трибунал, в резултат на процедура за разрешаване на спорове, както е посочено в член 10 от настоящия Анекс.